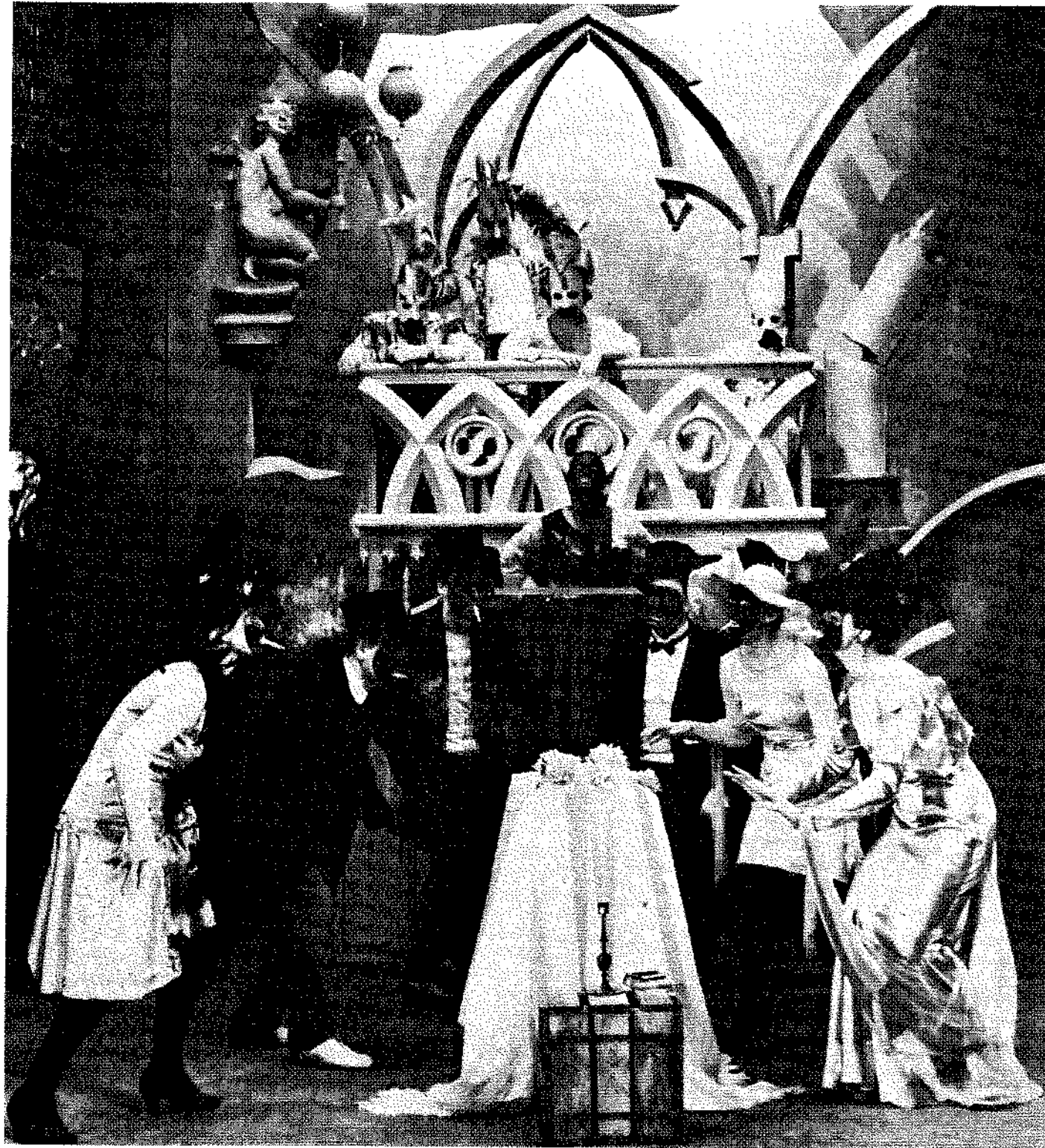




Kjære herr Lisowski.

Herr Bernard Frechtman har skrevet og fortalt meg at et teater i Warsawa tenker å spille «Les Nègres». Jeg er imot at stykket skal settes opp av følgende grunner: De vil godt kunne forstå at hvis mennesker dømt til døden — virkelige mennesker — et par dager før henrettelsen, kunne spille i fengselsgården, foran øynene på deres dommere og bødler, et stykke som viser de perfide forhold mellom dem selv og deres dommere og bødler — så ville den dramatiske spenning som vil stige opp av en slik forestilling ikke ha noe til felles med det som vanligvis skjer i teatret. Det viser seg nå at negre — virkelige negre — er under en hård dom som er pålagt dem av en mektig domstol, de hvite — virkelig hvite. Disse negrene er så-

ledes i den samme situasjon som jeg har skissert opp ved hjelp av det foregående bildet: virkelige dødsdømte mennesker, og dommerne og bødlerne er til stede.

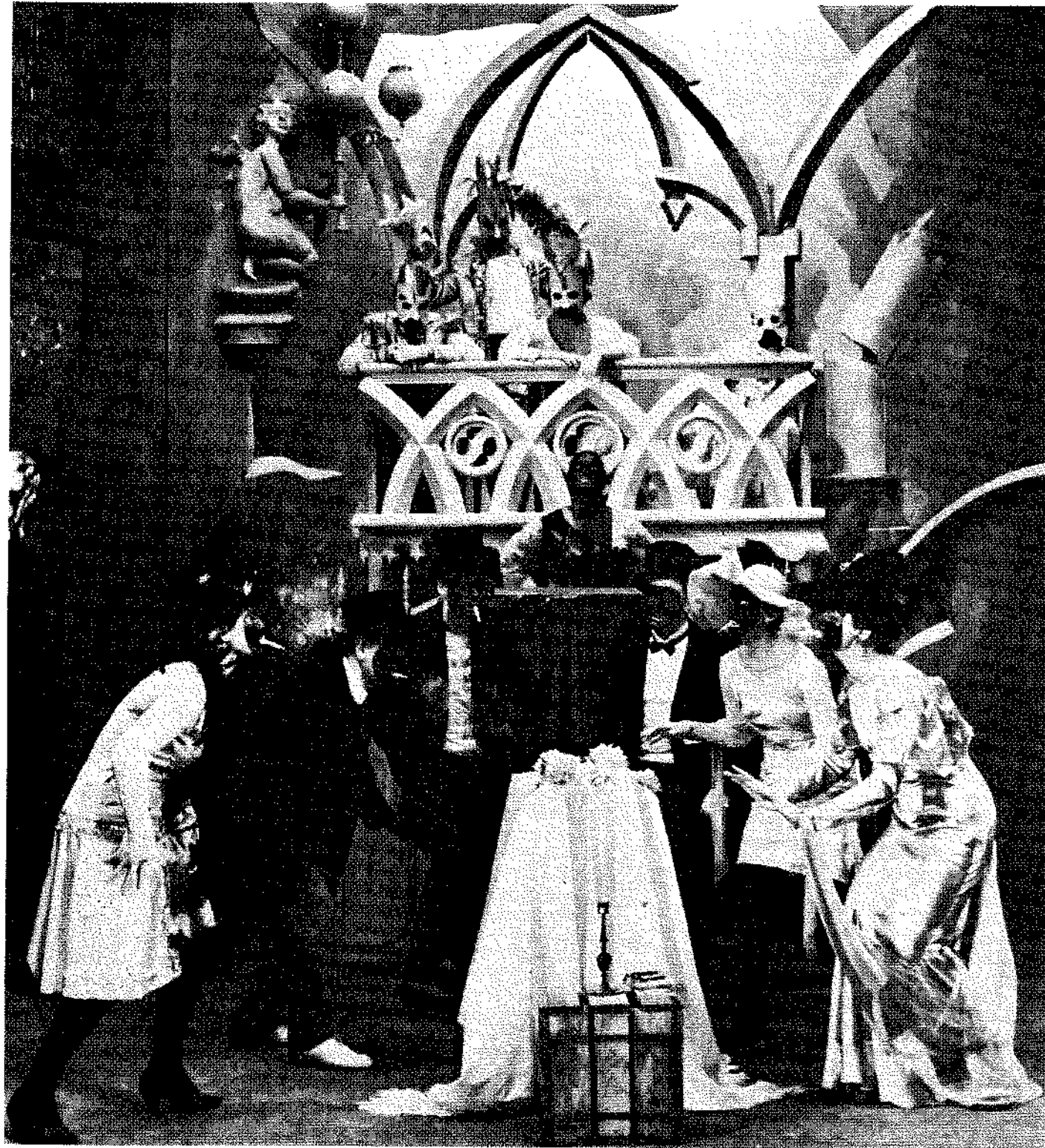
Enhver neger kan spille mitt stykke, hvor som helst og uten min tillatelse; i den betydning at det ikke lenger tilhører meg. Men De vil sikkert forstå at dette drama vil opphøre å eksistere hvis hvite skuespillere, sminket som negre, kom til syne på scenen i stedet for virkelige negre som snakket ut om deres elendighet. Herr Frechtman har fortalt meg at De har hatt store vanskeligheter med å oversette dette stykket, og det kan jeg godt forstå. Jeg vil derfor benytte denne anledning til å uttrykke min store takknemlighet. Jeg vil be Dem

ikke bære nag mot meg, når jeg ikke gir min tillatelse til at stykket blir oppført. De vil innse at det ikke bare er et nyskrevet. Hvis jeg blir innvilget visum vil jeg sannsynligvis reise til Polen, og jeg vil der ha anledning til å takke Dem personlig og forklare Dem min holdning mer detaljert. Enda en gang, tilgi meg, og motta mine vennligste hilsener.

Jean Genet.

P.S. «Les Nègres» ble spilt i Rotterdam av hollandske skuespillere uten å ha meddelt meg dette på forhånd. Det var galt av dem. Spesielt når det er nok av negre både i Holland og i Indonesia som kan hollandsk. Bortsett fra gruvearbeidere er det ingen negre i Polen. Men dette er ikke et skuespill for gruvearbeidere.

Til tross for forfatterens forbud, ble «Les Nègres» spilt i Warszawa på Atheneum-teatret i regi av Z. Hubner og scenografi av E. Starowiejska. Bildet viser en scene fra den polske pirat-forestilling som hadde premiere i 1963.



Kjære herr Lisowski.

Herr Bernard Frechtman har skrevet og fortalt meg at et teater i Warsawa tenker å spille «Les Nègres». Jeg er imot at stykket skal settes opp av følgende grunner: De vil godt kunne forstå at hvis mennesker dømt til døden — virkelige mennesker — et par dager før henrettelsen, kunne spille i fangelsgården, foran øynene på deres dommere og bødler, et stykke som viser de perfide forhold mellom dem selv og deres dommere og bødler — så ville den dramatiske spenning som vil stige opp av en slik forestilling ikke ha noe til felles med det som vanligvis skjer i teatret. Det viser seg nå at negre — virkelige negre — er under en hård dom som er pålagt dem av en mektig domstol, de hvite — virkelig hvite. Disse negrene er så-

ledes i den samme situasjon som jeg har skissert opp ved hjelp av det foregående bildet: virkelige dødsdømte mennesker, og dommerne og bødlerne er til stede.

Enhver neger kan spille mitt stykke, hvor som helst og uten min tillatelse; i den betydning at det ikke lenger tilhører meg. Men De vil sikkert forstå at dette drama vil opphøre å eksistere hvis hvite skuespillere, sminket som negre, kom til syne på scenen i stedet for virkelige negre som snakket ut om deres elendighet. Herr Frechtman har fortalt meg at De har hatt store vanskeligheter med å oversette dette stykket, og det kan jeg godt forstå. Jeg vil derfor benytte denne anledning til å uttrykke min store takknemlighet. Jeg vil be Dem

ikke bære nag mot meg, når jeg ikke gir min tillatelse til at stykket blir oppført. De vil innse at det ikke bare er et nykke. Hvis jeg blir innvilget visum vil jeg sannsynligvis reise til Polen, og jeg vil der ha anledning til å takke Dem personlig og forklare Dem min holdning mer detaljert. Enda en gang, tilgi meg, og motta mine vennligste hilsener.

Jean Genet.

P.S. «Les Nègres» ble spilt i Rotterdam av hollandske skuespillere uten å ha meddelet meg dette på forhånd. Det var galt av dem. Spesielt når det er nok av negre både i Holland og i Indonesia som kan hollandsk. Bortsett fra gruvearbeidere er det ingen negre i Polen. Men dette er ikke et skuespill for gruvearbeidere.

Til tross for forfatterens forbud, ble «Les Nègres» spilt i Warszawa på Atheneum-teatret i regi av Z. Hubner og scenografi av E. Starowiejska. Bildet viser en scene fra den polske pirat-forestilling som hadde premiere i 1963.